



Pablo Dal Monte

English • Français › Español

PERSONAL INFORMATION

Nationality: Uruguay, New Zealand, France

Place of Birth: Paysandú, Uruguay

Over 11 years experience of daily translation into Spanish

LANGUAGE COMBINATIONS

French and **English** into **Spanish** (highest level of fluency).

Portuguese and **Italian:** Excellent comprehension.

AREAS OF EXPERTISE

Specialisation: **Medical** translation; quite experienced in respiratory medicine. Worked extensively for ResMed, Fisher & Paykel, Boots, Dentsply, Molteno, and others. Also experienced in otology and phonoaudiology.

Has solid grounding in **legal** translation through a Degree in Translation Studies (Certified Translator). Interested in the **environment** and natural sciences.

Makes a point of staying informed and up to date with **technology**.

Over six years' **general** translation experience undertaking daily all manner of texts, including contracts and leases, commercial correspondence, marketing collateral, academic and literary texts, websites, software help files and a wide range of extremely technical material, including manuals, data sheets and white papers.

Can manage **multilingual projects** through a network of colleagues, experts in their own fields and languages.

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Member of the [Colegio de Traductores Públicos del Uruguay](#)

Member of [NZSTI](#) (New Zealand Society of Translators and Interpreters)
NZSTI council member (1997 - 2002) - Editorial Committee member (2001, 2002)

Member of the [ATA](#) (American Translators Association)

Member of [MedTrad](#) (Professional Biomedicine Translators Forum)

LE RELAIS • VIELLEPINTE • 64460 PONTIACQ • FRANCE

TEL +33 559 815181 • FAX +33 559 815180 • E-mail: dalmonte@wanadoo.fr

EDUCATION

- Degree in Translation Studies (Certified Translator –“**Traductor Público**”) issued by the School of Law of the State University of Uruguay. All courses passed 89 - 93.
- Certificate of Proficiency in English plus additional exam on Translation to and from Spanish, issued by the university of Cambridge, on December 1992 and 1993.
- *Certificat de Hautes Études en Français, option littérature*, issued in France by the Administrative Council of the Alliance Française, on November 30, 1987, and *option Traduction et Interprétation*, issued by said council on November 30, 1989.
- Last year of Norwegian Baccalaureate at Bergen Katedralskole, August 1988 - June 1989, during a student exchange program with AFS International.
- Portuguese intensive course at the Alliance Française of Botafogo, Rio de Janeiro, through a scholarship granted by the Alliance Française of Paysandú (1986).

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- NZTC International, Ltd** – Translation Company – Wellington, New Zealand – WWW.NZTCINTERNATIONAL.COM – Director: Patrick King
1996 – 2003: **Senior Translator/Editor – Head of Department**
Started June 1996, became head of the Spanish Department in 1997.
Job involved project management, supervising and training other translators and editors, editing and proofreading translations sent to contractors, maintaining and updating translation memory databases and a variety of translation and editing assignments ranging from technical to literary.
- Aeromont SRL**, Aviation Import/Export – Montevideo, Uruguay
Treinta y Tres 1314 – Tel: +598 2 9052387- Director: Freddy Colla
1991 – 1996
Translation assignments (avionics manuals, service contracts, documents).
- Freelance work**, as a **Certified Translator (Traductor Público)**. From 1994 to 1996 in Montevideo, Uruguay, translating all types of official documents.
- MERCOSUR** – Support activities during several meetings of the Southern Common Market Group, Nov. and Dec 1992 and April 1993.
- Co-organiser** for the annual conferences of NZSTI (New Zealand Society of Translators & Interpreters) held in Wellington, 1997, 1999, and 2001.

IT SKILLS

- Excellent knowledge of **Windows** and Windows based applications (Word, PowerPoint, Excel, Acrobat, etc.)
- Excellent knowledge of the **Trados** suite, with more than 3 years' experience.
- Excellent knowledge of the **Internet** as a research tool for translation.

RESOURCES

- Over 30 reference works collected all over the world.
- TRADOS.
- Fully equipped Home Office.